

謹將呢個故事獻畀 Ali Cheung ,  
感謝佢慷慨借出辦公室地方  
畀 畀 啱 作 會 面 及 物 流 用 。

Dedicated to my friend Ali Cheung for allowing the free use of  
his office space for HBL meetings and logistics.

- Viveik





PRATHAM  
BOOKS



雨 神 城

jyus<sup>5</sup> san<sub>4</sub> sing<sub>4</sub>

Rain God City

蒙 難 記

mung<sub>4</sub> naan<sub>6</sub>

suffer

gei<sub>3</sub>

story

作者：Suki

圖畫：Ogin Nayam

錄音：Shan

音樂：Delicate Steve







雨 神 城 <i>jyu<sup>5</sup> — san<sub>4</sub> / sing<sub>4</sub></i> Rain God City				已 經 <i>ji<sup>5</sup> — ging<sup>1</sup></i> already	連 續 <i>lin<sub>4</sub> / zuk<sub>6</sub></i> continuously	落 <i>lok<sub>6</sub></i> fall	咗 <i>zo<sup>2</sup></i> -en	十 <i>sap<sub>6</sub></i> ten
日 <i>jat<sub>6</sub></i> day	十 <i>sap<sub>6</sub></i> ten	夜 <i>je<sub>6</sub></i> night	大 雨， <i>daai<sub>6</sub> — jyu<sup>5</sup></i> heavy rain	四 圍 <i>sei<sup>3</sup> — wai<sub>4</sub></i> surrounding	都 <i>dou<sup>1</sup></i> all, also	水 浸， <i>sei<sup>2</sup> — zam<sup>3</sup></i> inundated		

大 家	呢	幾	日	都	唔 使	返 工
daai <sub>6</sub> gaa <sup>1</sup>	nei <sup>1</sup>	gei <sup>2</sup>	jat <sub>6</sub>	dou <sup>1</sup>	m <sub>4</sub> sai <sup>2</sup>	faan <sup>1</sup> gung <sup>1</sup>
everyone	this	several	day	all, also	no need	go to work

---

返 學。	
faan <sup>1</sup> hol <sub>6</sub>	
go to school	

美 美	一	家	因 為	無 聊，	所 以
mei <sup>5</sup> mei <sup>5</sup>	jat <sup>1</sup>	gaa <sup>1</sup>	jan <sup>1</sup>	wai <sup>6</sup>	so <sup>2</sup> ji <sup>5</sup>
Mimi	whole	family	because	bored	therefore

一 齊	睇	電 視。
jat <sup>1</sup>	tai <sup>2</sup>	din <sup>6</sup> si <sup>6</sup>
cai <sup>4</sup>		
together	watch	television

媽	媽	話：	「呢	場	雨	都	唔	知
	maa <sup>1</sup>		nei <sup>1</sup>			dou <sup>1</sup>		zi <sup>1</sup>
maa <sub>4</sub>		waa <sub>6</sub>		coeng <sub>4</sub>	jyu <sup>5</sup>		m <sub>4</sub>	
Mama		say	this	(measure)	rain	all, also	don't know	
幾	時	先	至	會	停。			
gei <sup>2</sup>		sin <sup>1</sup>	zi <sup>3</sup>	wui <sup>5</sup>	ting <sub>4</sub>			
si <sub>4</sub>								
when		only then	will	stop				



爸	爸	話：	「舊	年	都	係	噉！	連	路
baa <sup>4</sup>	baa <sup>1</sup>	waa <sub>6</sub>	gau <sub>6</sub>	nin <sup>2</sup>	dou <sup>1</sup>	hai <sub>6</sub>	gam <sup>2</sup>	lin <sub>4</sub>	lou <sub>6</sub>
Papa		say	last year		also is		like this	even	road
都	畀	水	浸	晒。	美	美	呀，		
dou <sup>1</sup>	bei <sup>2</sup>	seoi <sup>2</sup>	Zam <sub>3</sub>	sai <sub>3</sub>	mei <sup>5</sup>	mei <sup>5</sup>	aa <sub>3</sub>		
all, also	by	water	inundated	all	Mimi		(particle)		
今	日	細	雨	少	少，				
gam <sup>1</sup>	jat <sub>6</sub>	Sai <sub>3</sub>	jyu <sup>5</sup>	siu <sup>2</sup>	siu <sup>2</sup>				
today		small	rain	a bit					



如	果	你	想	去	同	學	仔	
jyu <sub>4</sub>	gwo <sup>2</sup>	nei <sup>5</sup>	soeng <sup>2</sup>	heoi <sup>3</sup>	tung <sub>4</sub>	hok <sub>6</sub>	zai <sup>2</sup>	
if		you	want to	go	little schoolmate			

屋	企	玩	嘅	話，	你	而	家	好
uk <sup>1</sup>	kei <sup>2</sup>	waan <sup>2</sup>	ge <sup>3</sup>	waa <sup>2</sup>	nei <sup>5</sup>	ji <sub>4</sub>	gaa <sup>1</sup>	hou <sup>2</sup>
home		to play	if		you	now	better	

過	去	喇。	
gwo <sup>3</sup>	heoi <sup>3</sup>	laa <sup>3</sup>	
go over	(particle)		



美 美	知 道	有 得	出 街	好	
mei5 mei5	zi1 dou3	jau5 dak1	ceot1 gaai1	hou2	
Mimi	know	get to	go out	very	
開 心，	着	好	雨 樓	就	出 門
hoi1 sam1	zoek3	hou2	jyu5 lau1	ceot1	mun4
happy	wear	well	raincoat	then	go out
去	婷 婷	屋 企。			
heoi3	ting2 ting4	uk1 kei2			
to	Ting Ting	home			

<p>去 到</p> <p>heoi<sup>3</sup> / dou<sup>3</sup></p> <p>go to</p>	<p>婷 婷</p> <p>ting<sup>4</sup> / ting<sup>2</sup></p> <p>Ting Ting</p>	<p>屋 企，</p> <p>uk<sup>1</sup> / kei<sup>2</sup></p> <p>home</p>	<p>發 現</p> <p>faat<sup>3</sup> / jin<sup>6</sup></p> <p>find out</p>	<p>佢 哋</p> <p>keoi<sup>5</sup> / dei<sup>6</sup></p> <p>they</p>
<p>一 家 人</p> <p>jat<sup>1</sup> / gaa<sup>1</sup></p> <p>jan<sup>4</sup></p> <p>whole family</p>	<p>頻 頻 撲 撲</p> <p>pan<sup>4</sup> / pan<sup>4</sup> / pol<sup>3</sup> / pol<sup>3</sup></p> <p>busy running about</p>	<p>噉，</p> <p>gam<sup>2</sup></p> <p>-ly</p>	<p>唔 知</p> <p>zi<sup>1</sup> / m<sup>4</sup></p> <p>don't know</p>	
<p>準 備</p> <p>zeon<sup>2</sup> / bei<sup>6</sup></p> <p>prepare</p>	<p>緊</p> <p>gan<sup>2</sup></p> <p>-ing</p>	<p>啲</p> <p>di<sup>1</sup></p> <p>some</p>	<p>乜。</p> <p>mat<sup>1</sup></p> <p>what</p>	



<p>婷 婷</p> <p>ting<sub>4</sub> ting<sub>2</sub></p> <p>Ting Ting</p>	<p>見 到</p> <p>gin<sub>3</sub> dou<sub>2</sub></p> <p>see</p>	<p>美 美</p> <p>mei<sub>5</sub> mei<sub>5</sub></p> <p>Mimi</p>	<p>嚟 到，</p> <p>lai<sub>4</sub> dou<sub>3</sub></p> <p>come arrive</p>	
<p>就 話：</p> <p>Zau<sub>6</sub> waa<sub>6</sub></p> <p>then say</p>	<p>「我</p> <p>ngo<sub>5</sub></p> <p>I</p>	<p>屋 企 人</p> <p>uk<sub>1</sub> kei<sub>2</sub> jan<sub>4</sub></p> <p>family</p>	<p>而 家</p> <p>ji<sub>4</sub> gaa<sub>1</sub></p> <p>now</p>	<p>準 備</p> <p>zeon<sub>2</sub> bei<sub>6</sub></p> <p>prepare</p>
<p>緊</p> <p>gan<sub>2</sub></p> <p>-ing</p>	<p>拜 神</p> <p>baai<sub>3</sub> san<sub>4</sub></p> <p>homage to deity</p>	<p>儀 式，</p> <p>ji<sub>4</sub> sik<sub>1</sub></p> <p>ritual</p>		

不 如	你	都	過 嚟	幫 手	吖?」
bat <sup>1</sup>		dou <sup>1</sup>		bong <sup>1</sup>	aa <sup>1</sup>
jyu <sub>4</sub>	nei <sub>5</sub>		gwo <sub>3</sub> lai <sub>4</sub>	sau <sup>2</sup>	
how about	you	all, also	come over	help	(particle)

美 美	問：	「點 解	要 拜 神	嘅？」
mei <sup>5</sup> mei <sup>5</sup>	man <sub>6</sub>	dim <sup>2</sup> gaai <sup>2</sup>	jiu <sup>3</sup> baai <sup>3</sup> san <sub>4</sub>	ge <sup>2</sup>
Mimi	ask	why	have to pay homage to deity (particle)	

<p>婷 婷</p> <p><i>ting<sub>4</sub></i> <i>ting<sup>2</sup></i></p> <p>Ting Ting</p>	<p>話：</p> <p>waa<sub>6</sub></p> <p>say</p>	<p>「因為</p> <p><i>jan<sup>1</sup></i> wai<sub>6</sub></p> <p>because</p>	<p>落</p> <p>lok<sub>6</sub></p> <p>fall</p>	<p>大雨</p> <p>daai<sub>6</sub> <i>jyu<sup>5</sup></i></p> <p>heavy rain</p>	
<p>水 浸</p> <p><i>seoi<sup>2</sup></i> <i>zam<sub>3</sub></i> aa<sub>3</sub></p> <p>inundated</p>	<p>呀！</p> <p>aa<sub>3</sub></p> <p>(particle)</p>	<p>我 哋</p> <p><i>ngo<sup>5</sup></i> dei<sub>6</sub></p> <p>we</p>	<p>祈 求</p> <p><i>kei<sub>4</sub></i> / <i>kau<sub>4</sub></i></p> <p>pray for</p>	<p>雨 水</p> <p><i>jyu<sup>5</sup></i> <i>seoi<sup>2</sup></i></p> <p>rainwater</p>	
<p>女 神</p> <p><i>neois</i> <i>san<sub>4</sub></i></p> <p>goddess</p>	<p>停</p> <p><i>ting<sub>4</sub></i></p> <p>stop</p>	<p>雨，</p> <p><i>jyu<sup>5</sup></i></p> <p>rain</p>			



等 <i>dang<sup>2</sup></i>	大 家 <i>daai<sub>6</sub> gaa<sup>1</sup></i>	可 以 <i>ho<sup>2</sup> ji<sup>5</sup></i>	過 <i>gwo<sup>3</sup></i>	返 <i>faan<sup>1</sup></i>	正 常 <i>zing<sup>3</sup> soeng<sup>4</sup></i>
<i>so that</i>	<i>everyone</i>	<i>can</i>	<i>live</i>	<i>back</i>	<i>normal</i>
生 活。」 <i>sang<sup>1</sup> wut<sub>6</sub></i>					
<i>living</i>					



婷	婷	爸	爸	話：	「雨	水	女	神
ting <sub>4</sub>	ting <sup>2</sup>	baa <sub>4</sub>	baa <sup>1</sup>	waa <sub>6</sub>	jyu <sup>5</sup>	seoi <sup>2</sup>	neoi <sup>5</sup>	san <sub>4</sub>
Ting Ting		Papa		say	rainwater		goddess	

同	人	一	樣，	有	時	開	心，	有	時
tung <sub>4</sub>	jan <sub>4</sub>	jat <sup>1</sup>	joeng <sub>6</sub>	jau <sup>5</sup>	si <sub>4</sub>	hoi <sup>1</sup>	sam <sup>1</sup>	jau <sup>5</sup>	si <sub>4</sub>
with	human	the same		sometimes		happy		sometimes	

唔	開	心。
m <sub>4</sub>	hoi <sup>1</sup>	sam <sup>1</sup>
not	happy	





我 哋 拜 神 係 希 望 女 神

ngo<sup>05</sup>

dei<sup>6</sup>

baai<sup>3</sup>

san<sup>4</sup>

hai<sup>6</sup>

hei<sup>1</sup>

mong<sup>6</sup>

nei<sup>5</sup>

san<sup>4</sup>

we

pay homage to deity

is

hope

goddess

唔 好 再 傷 心，

hou<sup>2</sup>

Zoi<sup>3</sup>

soeng<sup>1</sup>

sam<sup>1</sup>

噉 樣

gam<sup>2</sup>

joeng<sup>2</sup>

先 會

sin<sup>1</sup>

wui<sup>5</sup>

do not

continue to

sad

this way

then

will

停 雨。」

ting<sup>4</sup>

stop

jyu<sup>5</sup>

rain

美	美	望	咗	一	陣，	發	覺	冇	
mei <sup>5</sup>	mei <sup>5</sup>	mɔŋ <sub>6</sub>	zo <sup>2</sup>	jat <sup>1</sup>	zan <sub>6</sub>	faat <sub>3</sub>	gok <sub>3</sub>	mou <sup>5</sup>	
Mimi		watch	-en	a while		realise		don't have	

咩	幫	到	手，	又	唔	想	阻	住	
me <sup>1</sup>	bong <sup>1</sup>	dou <sup>2</sup>	sau <sup>2</sup>	jau <sub>6</sub>	m <sub>4</sub>	soeng <sup>2</sup>	zo <sup>2</sup>	zyu <sub>6</sub>	
what	can help			also	don't want	hinder	-ing		

人	做	嘢，	就	改	去	大	明	屋	企。
jan <sub>4</sub>	zo <sub>6</sub>	je <sup>5</sup>	zau <sub>6</sub>	goi <sup>2</sup>	heoi <sub>3</sub>	daai <sub>6</sub>	ming <sub>4</sub>	uk <sup>1</sup>	kei <sup>2</sup>
people	work		then	change	to go	Tai ming		home	

去	到	大	明	屋企，	美	美	
heoi <sup>3</sup>	dou <sup>3</sup>	daai <sup>6</sup>	ming <sup>4</sup>	uk <sup>1</sup> kei <sup>2</sup>	mei <sup>5</sup>	mei <sup>5</sup>	
go	to	Tai Ming		home	Mimi		
發	現	佢	哋	都	拜	緊	神。
faat <sup>3</sup>	jīn <sup>6</sup>	keoi <sup>5</sup>	dei <sup>6</sup>	dou <sup>1</sup>	baai <sup>3</sup>	gan <sup>2</sup>	san <sup>4</sup>
find out		they		all, also	worship	-ing	god

美 美	問：	「點 解	拜 神	嘅？」
mei <sup>5</sup> mei <sup>5</sup>	maŋ <sub>6</sub>	dim <sup>2</sup> gaai <sup>2</sup>	baai <sup>3</sup> san <sub>4</sub>	ge <sup>2</sup>
Mimi	ask	why	pay homage to deity	(particle)



大 明	爸 爸	好	唔	開 心，	坐
daai <sub>6</sub> ming <sub>4</sub>	baa <sub>4</sub> baa <sub>1</sub>	hou <sub>2</sub>	m <sub>4</sub>	hoi <sub>1</sub> sam <sub>1</sub>	co <sub>5</sub>
Tai Ming	Papa	very	not	happy	sit

---

埋 一 邊	唔	出 聲。
maai <sub>4</sub> jat <sub>1</sub> bin <sub>1</sub>	m <sub>4</sub>	ceot <sub>1</sub> seng <sub>1</sub>
aside	not	say a word

大 明	喺 喺 臨	拉 住	美 美
daai <sub>6</sub> / ming <sub>4</sub>	laa <sub>4</sub> / laa <sub>4</sub> / lam <sub>4</sub>	laai <sup>1</sup> / zyu <sub>6</sub>	mei <sup>5</sup> / mei <sup>5</sup>
Tai Ming	in a hurry	pulling	Mimi

行	埋 一 邊，	細 細 聲	噉	話：
haang <sub>4</sub>	maai <sub>4</sub> / jat <sup>1</sup> / bin <sup>1</sup>	Sai <sub>3</sub> / Sai <sub>3</sub> / seng <sup>1</sup>	gam <sup>2</sup>	waa <sub>6</sub>
walk	aside	small and low voice	-ly	say

「因為落雨水浸，	爸爸已經
jan <sup>1</sup> wai <sub>6</sub> lok <sub>6</sub> jyu <sup>5</sup>	Seoi <sup>2</sup> Zam <sup>3</sup> baa <sup>1</sup> baa <sub>4</sub> jis <sub>5</sub> ging <sup>1</sup>
because raining inundated	Papa already

好多日返唔到工，屋企冇
hou <sup>2</sup> do <sup>1</sup> jat <sub>6</sub> faan <sup>1</sup> m <sub>4</sub> dou <sup>2</sup> gung <sup>1</sup> uk <sup>1</sup> kei <sup>2</sup> mou <sup>5</sup>
many day go cannot work home don't have

咩錢剩喇。
me <sup>1</sup> cin <sup>2</sup> zing <sub>6</sub> laa <sup>3</sup>
what money remain (particle)

所以 我 哋 就 拜 財 神 爺，

so<sup>2</sup>

ji<sup>5</sup>

ngo<sup>5</sup>

dei<sup>6</sup>

ZaU<sup>6</sup>

baai<sup>3</sup>

Co<sup>4</sup>

San<sup>4</sup>

je<sup>4</sup>

therefore

we

then

worship

God of Wealth

希 望 可 以 令 我 哋 生 活

hei<sup>1</sup>

mOng<sup>6</sup>

hope

ho<sup>2</sup>

ji<sup>5</sup>

can

ling<sup>6</sup>

make

ngo<sup>5</sup>

dei<sup>6</sup>

we

sang<sup>1</sup>

wut<sup>6</sup>

living

充 裕 啲。」

cung<sup>1</sup>

jyU<sup>6</sup>

prosperous

di<sup>1</sup>

-er

美 美	唔	明 白，	問：	「乜 嘢	叫
mei5 mei5	m4	ming4 baak6	man6	mat1 je5	giu3
Mimi	not	understand	ask	what	is called

---

生 活	充 裕	啲？」	
sang1 wut6	cung1 jy6	di1	
living	prosperous	-er	



大	明	話：	「即	係	可	以	有	多	啲
daai <sub>6</sub>	ming <sub>4</sub>	waa <sub>6</sub>	zik <sup>1</sup>	hai <sub>6</sub>	ho <sup>2</sup>	ji <sup>5</sup>	jau <sup>5</sup>	do <sup>1</sup>	di <sup>1</sup>
Tai Ming	say	that means	can	have	more				
錢	使	……」							
cin <sup>2</sup>	sai <sup>2</sup>								
money	to spend								

美	美	唔	敢	繼	續	打	擾
mei <sup>5</sup>	mei <sup>5</sup>	m <sub>4</sub>	gam <sup>2</sup>	gai <sup>3</sup>	zuk <sup>6</sup>	daa <sup>2</sup>	jiu <sup>2</sup>
Mimi		not	dare	to continue		to bother	
大	明	爸	爸，	決	定	起	行
daai <sub>6</sub>	ming <sub>4</sub>	baa <sub>4</sub>	baa <sup>1</sup>	kyut <sup>3</sup>	ding <sub>6</sub>	hei <sup>2</sup>	hang <sub>4</sub>
Tai Ming		Papa		decide		set off	
去	小	文	屋	企。			
heoi <sub>3</sub>	siu <sup>2</sup>	man <sub>4</sub>	uk <sup>1</sup>	kei <sup>2</sup>			
to go	Siu Man	home					

美 美	去	到	小 文	屋 企，	
mei <sup>5</sup> mei <sup>5</sup>	heoi <sup>3</sup>	dou <sup>3</sup>	siu <sup>2</sup> man <sup>4</sup>	uk <sup>1</sup> kei <sup>2</sup>	
Mimi	go	to	Siu Man	home	
見 到	門 口	大 門	打 開，		
gin <sup>3</sup> dou <sup>2</sup>	mun <sup>4</sup> hau <sup>2</sup>	daai <sup>6</sup> mun <sup>4</sup>	daa <sup>2</sup> hoi <sup>1</sup>		
see	doorway	main entrance	opened		

地 下	放	咗	一 個	鐵 盆，	鐵 盆	
dei <sub>6</sub> haa <sup>2</sup>	fong <sub>3</sub>	zo <sup>2</sup>	jat <sup>1</sup> go <sub>3</sub>	tit <sub>3</sub> pun <sup>2</sup>	tit <sub>3</sub> pun <sup>2</sup>	
floor	put	-en	one (measure)	iron brazier	iron brazier	

---

入 面	有	啲	紙	喺 度	燒	緊。	
jap <sub>6</sub> min <sub>6</sub>	jau <sup>5</sup>	di <sup>1</sup>	zi <sup>2</sup>	hai <sup>2</sup> dou <sub>6</sub>	siu <sup>1</sup>	gan <sup>2</sup>	
inside	have	some	paper	right here	burn	-ing	

小 siu <sup>2</sup>	文 man <sup>4</sup>	喺 hai <sup>2</sup>	屋 uk <sup>1</sup>	入 jap <sup>6</sup>	面 min <sup>6</sup>	嗌 aai <sup>3</sup>	出 Ceot <sup>1</sup>	嚟： lai <sup>4</sup>
Siu Man	at	house	inside	shout	out			
「美美！」 mei <sup>5</sup> mei <sup>5</sup>	你 nei <sup>5</sup>	入 jap <sup>6</sup>	屋 uk <sup>1</sup>	之 zi <sup>1</sup>	前， cin <sup>4</sup>	記 gei <sup>3</sup>	得 dak <sup>1</sup>	要 jiu <sup>3</sup>
Mimi	you	enter house	before	remember	have to			
跨 kwaa <sup>1</sup>	過 gwo <sup>3</sup>	個 go <sup>3</sup>	火 fo <sup>2</sup>	盆 pun <sup>4</sup>	呀！」 aa <sup>3</sup>			
jump over	over (measure)	brazier	(particle)					



美 美	嗌	返	轉 頭：	「點 解	呀？」
mei <sup>5</sup> mei <sup>5</sup>	aai <sup>3</sup>	faan <sup>1</sup>	zyun <sup>3</sup> tau <sup>4</sup>	dim <sup>2</sup> gaai <sup>2</sup>	aa <sup>3</sup>
Mimi	shout	back	in reverse	why	(particle)

<p>小 文</p> <p>siu<sup>2</sup> man<sub>4</sub></p> <p>Siu Man</p>	<p>大 嗌：</p> <p>daai<sub>6</sub> aai<sup>3</sup></p> <p>shout</p>	<p>「要</p> <p>jiu<sup>3</sup></p> <p>have to</p>	<p>跨</p> <p>kwaa<sup>1</sup></p> <p>jump over</p>	<p>過</p> <p>gwo<sup>3</sup></p> <p>over</p>	<p>火 盆</p> <p>fo<sup>2</sup> pun<sub>4</sub></p> <p>brazier</p>	
<p>入 門</p> <p>jap<sub>6</sub> mun<sub>4</sub></p> <p>enter the house</p>	<p>先</p> <p>sin<sup>1</sup></p> <p>then</p>	<p>會</p> <p>wui<sup>5</sup></p> <p>will</p>	<p>有</p> <p>jau<sup>5</sup></p> <p>have</p>	<p>好 運</p> <p>hou<sup>2</sup> wan<sub>6</sub></p> <p>good luck</p>	<p>㗎！</p> <p>gaa<sup>3</sup></p> <p>(particle)</p>	

呢	排	大	家	都	行	衰	運，	冇
nei <sup>1</sup>				dou <sup>1</sup>		Seoi <sup>1</sup>		
	paai <sub>4</sub>	daai <sub>6</sub>			haang <sub>4</sub>		wan <sub>6</sub>	mou <sub>5</sub>
recently		everyone		all, also	have		bad luck	don't have
工	開，	冇	學	返！	你	快	啲	跨
gung <sup>1</sup>	hoi <sup>1</sup>			faan <sup>1</sup>			di <sup>1</sup>	kwaa <sup>1</sup>
		mou <sub>5</sub>	hok <sub>6</sub>		nei <sub>5</sub>	faai <sub>3</sub>		
work	to do	don't have	school	to go	you	hurry up		jump over
過	個	火	盆	啦！」				
gwo <sub>3</sub>	go <sub>3</sub>	fo <sup>2</sup>		laa <sup>1</sup>				
			pun <sub>4</sub>					
over (measure)		brazier		(particle)				

美	美	好	驚	啲	火	會	燒	到	
mei <sup>5</sup>	mei <sup>5</sup>	hou <sup>2</sup>	geng <sup>1</sup>	di <sup>1</sup>	fo <sup>2</sup>	wui <sup>5</sup>	siu <sup>1</sup>	dou <sup>2</sup>	
Mimi		very	afraid	those	fire	will	burn	(suffix)	
自 己，	就	轉 身	返 屋 企。						
zi <sub>6</sub>	zeu <sub>6</sub>	zyun <sub>3</sub>	san <sup>1</sup>	faan <sup>1</sup>	uk <sup>1</sup>	kei <sup>2</sup>			
oneself	then	turn around		to go home					





返 到  
faan<sup>1</sup> — dou<sup>3</sup>

back to

屋 企，  
uk<sup>1</sup> — kei<sup>2</sup>

home

美 美  
mei<sup>5</sup> — mei<sup>5</sup>

Mimi

見 到  
gin<sup>3</sup> — dou<sup>2</sup>

see

爸 爸  
baa<sup>1</sup> — baa<sup>4</sup>

Papa

媽 媽  
maa<sup>1</sup> — maa<sup>4</sup>

Mama

喺 度  
hai<sup>2</sup> — dou<sup>6</sup>

right here

執  
zap<sup>1</sup>

pack

緊  
gan<sup>2</sup>

-ing

行 李。

hang<sup>4</sup> — lei<sup>5</sup>  
luggage

媽	媽	一	見	到	美	美	就	話：
maa <sub>4</sub>	maa <sup>1</sup>	jat <sup>1</sup>	gin <sub>3</sub>	dou <sup>2</sup>	mei <sup>5</sup>	mei <sup>5</sup>	Zau <sub>6</sub>	waa <sub>6</sub>
Mama		once	see		Mimi		then say	
「乖	女	呀，	我	哋	都	係	決	定
gwaai <sup>1</sup>	nei <sup>2</sup>	aa <sub>3</sub>	ngo <sup>5</sup>	dei <sub>6</sub>	dou <sup>1</sup>	hai <sub>6</sub>	kyut <sub>3</sub>	ding <sub>6</sub>
well-behaved	daughter (particle)		we		also is		decide	
過	兩	日	就	搬	屋	喇。		
gwo <sub>3</sub>	loeng <sup>5</sup>	jat <sub>6</sub>	Zau <sub>6</sub>	bun <sup>1</sup>	uk <sup>1</sup>	laa <sub>3</sub>		
pass	two	day	then	move house	(particle)			

你	快 啲	過 嚟	幫 手	執	行 李
nei5	faai3 di1	gwo3 lai4	bong1 sau2	Zap1	hang4 lei5
you	hurry up	come over	to help	pack	luggage
啦	——」				
laa1					
(particle)					

美	美	問：	「咁	快？	唔	係	話	再	
mei <sup>5</sup>	mei <sup>5</sup>	man <sub>6</sub>	gam <sup>3</sup>	faai <sup>3</sup>	m <sub>4</sub>	hai <sub>6</sub>	waa <sub>6</sub>	zo <sup>3</sup>	
Mimi		ask	so	soon	is not	say	again		
諗	多	陣	先	咩？」					
nam <sup>2</sup>	do <sup>1</sup>		sin <sup>1</sup>	me <sup>1</sup>					
		Zan <sub>6</sub>							
think	more	a while	first	(particle)					

「今次	場	雨	非	同	小	可，	
gam <sup>1</sup> — ci <sup>3</sup>			fei <sup>1</sup>		siu <sup>2</sup> — ho <sup>2</sup>		
	coeng <sup>4</sup>	jyu <sup>5</sup>		tung <sup>4</sup>			
this time	(measure)	rain		no small matter			

我	哋	已	經	唔	可	以	再	拖	喇
ngo <sup>5</sup> — dei <sup>6</sup>		ji <sup>5</sup> — ging <sup>1</sup>		m <sup>4</sup>	ho <sup>2</sup> — ji <sup>5</sup>		zo <sup>3</sup>	to <sup>1</sup>	laa <sup>3</sup>
we		already		not	can		again	delay (particle)	

……」	爸	爸	一	臉	凝	重。	
		baa <sup>1</sup>	jat <sup>1</sup>				
	baa <sup>4</sup>		lim <sup>5</sup> — jing <sup>4</sup> — zung <sup>6</sup>				
	father		wear a serious face				



「噉	我	哋	會	搬	去	邊	呀？	我		
gam <sup>2</sup>				bun <sup>1</sup>	heoi <sup>3</sup>	bin <sup>1</sup>	aa <sup>3</sup>	ngo <sup>5</sup>		
then	we		will	move	to	where	(particle)	I		
以	後	係	咪	見	唔	返	啲	同	學	仔
ji <sup>5</sup>	hau <sub>6</sub>	hai <sub>6</sub>	mai <sub>6</sub>	gin <sup>3</sup>	m <sub>4</sub>	faan <sup>1</sup>	di <sup>1</sup>	tung <sub>4</sub>	hok <sub>6</sub>	zai <sup>2</sup>
from now on		is or isn't		meet	not	back	those	little schoolmate		
㗎	喇？」	美	美	繼	續	問。				
gaa <sup>3</sup>	laa <sup>3</sup>	mei <sup>5</sup>	mei <sup>5</sup>	gai <sup>3</sup>	zuk <sub>6</sub>	man <sub>6</sub>				
(particle)		Mimi		continue		to ask				

<p>爸 爸</p> <p><i>baa<sup>1</sup></i></p> <p><i>baa<sub>4</sub></i></p> <p>Papa</p>	<p>話 :</p> <p><i>waa<sub>6</sub></i></p> <p>say</p>	<p>「我 哋</p> <p><i>ngo<sup>5</sup></i> <i>dei<sub>6</sub></i></p> <p>we</p>	<p>會</p> <p><i>wui<sup>5</sup></i></p> <p>will</p>	<p>搬</p> <p><i>bun<sup>1</sup></i></p> <p>move</p>	<p>去</p> <p><i>heoi<sub>3</sub></i></p> <p>to</p>	<p>一 個</p> <p><i>jat<sup>1</sup></i> <i>go<sub>3</sub></i></p> <p>one (measure)</p>
<p>天 氣</p> <p><i>tin<sup>1</sup></i> <i>hei<sub>3</sub></i></p> <p>weather</p>	<p>好 啲</p> <p><i>hou<sup>2</sup></i> <i>di<sup>1</sup></i></p> <p>better</p>	<p>嘅</p> <p><i>ge<sub>3</sub></i></p> <p>(linker)</p>	<p>城 市</p> <p><i>sing<sub>4</sub></i> <i>si<sup>5</sup></i></p> <p>city</p>	<p>住。</p> <p><i>zyu<sub>6</sub></i></p> <p>to live</p>		

你	得	閒	都	可	以	返	嚟	探	
neis <sup>5</sup>	dak <sup>1</sup>	haan <sup>4</sup>	dou <sup>1</sup>	ho <sup>2</sup>	ji <sup>5</sup>	faan <sup>1</sup>	lei <sup>4</sup>	taam <sup>3</sup>	
you	free		also	can		come back		to visit	
佢	哋	㗎！」							
keoi <sup>5</sup>	dei <sup>6</sup>	gaa <sup>3</sup>							
they		(particle)							

美 美	好	唔 捨 得	啲	同 學，
mei <sup>5</sup> mei <sup>5</sup>	hou <sup>2</sup>	m <sub>4</sub> se <sup>2</sup> dak <sup>1</sup>	di <sup>1</sup>	tung <sub>4</sub> hok <sub>6</sub>
Mimi	very	unwilling to part with	those	schoolmate
但 係	爸 爸	媽 媽	決 定	咗
daan <sub>6</sub> hai <sub>6</sub>	baa <sub>4</sub> baa <sup>1</sup>	maa <sub>4</sub> maa <sup>1</sup>	kyut <sub>3</sub> ding <sub>6</sub>	zo <sup>2</sup>
but	Papa	Mama	decide	-en
都 冇	辦 法，			
dou <sup>1</sup>	mou <sup>5</sup> baan <sub>6</sub> faat <sub>3</sub>			
also	don't have	solution		

<p>唯 有</p> <p><i>Wai<sub>4</sub></i> <i>jau<sub>5</sub></i></p> <p>only</p>	<p>同</p> <p><i>tung<sub>4</sub></i></p> <p>with</p>	<p>屋 企 人</p> <p><i>uk<sup>1</sup></i> <i>kei<sup>2</sup></i> <i>jan<sub>4</sub></i></p> <p>family</p>	
<p>夾 手 夾 腳</p> <p><i>gaap<sub>3</sub></i> <i>sau<sup>2</sup></i> <i>gaap<sub>3</sub></i> <i>goek<sub>3</sub></i></p> <p>work together</p>	<p>執</p> <p><i>zap<sup>1</sup></i></p> <p>pack</p>	<p>好</p> <p><i>hou<sup>2</sup></i></p> <p>well</p>	<p>行 李</p> <p><i>hang<sub>4</sub></i> <i>lei<sub>5</sub></i></p> <p>luggage</p>
<p>準 備</p> <p><i>zeon<sup>2</sup></i> <i>bei<sub>6</sub></i></p> <p>to prepare</p>	<p>搬 屋</p> <p><i>bun<sup>1</sup></i> <i>uk<sup>1</sup></i></p> <p>to move house</p>	<p>.....</p>	



出 發	當 日，	美 美	發 現	
Ceot <sup>1</sup> — faat <sup>3</sup>	dong <sup>1</sup> — jat <sup>6</sup>	mei <sup>5</sup> — mei <sup>5</sup>	faat <sup>3</sup> — jin <sup>6</sup>	
set off	that day	Mimi	find out	

原 來	有	好 多	人	同	爸 爸	
jyun <sup>4</sup> — loi <sup>4</sup>	jau <sup>5</sup>	hou <sup>2</sup> — do <sup>1</sup>	jan <sup>4</sup>	tung <sup>4</sup>	baa <sup>4</sup> — baa <sup>1</sup>	
it turns out	have	many	people	with	Papa	

有	一 樣	嘅	諗 法。	
jau <sup>5</sup>	jat <sup>1</sup> — joeng <sup>6</sup>	ge <sup>3</sup>	nam <sup>2</sup> — faat <sup>3</sup>	
have	the same	(linker)	thought	

大 家	成 群 結 隊	噉	移 居
daai <sub>6</sub> gaa <sup>1</sup>	sing <sub>4</sub> kwan <sub>4</sub> git <sub>3</sub> deoi <sub>6</sub>	gam <sup>2</sup>	ji <sub>4</sub> geoi <sup>1</sup>
everyone	in herds	-ly	migrate
到 其 他 天 氣 好 啲 嘅 城 市。			
dou <sub>3</sub> kei <sub>4</sub> taa <sup>1</sup> tin <sup>1</sup> hei <sub>3</sub> hou <sup>2</sup> di <sup>1</sup> ge <sub>3</sub> sing <sub>4</sub> si <sup>5</sup>			
to	other	weather	better
		(linker)	city



過	咗	一	年，	美	美	嘅	新	嘅
gwo <sup>3</sup>	zo <sup>2</sup>	jat <sup>1</sup>	nin <sup>4</sup>	mei <sup>5</sup>	mei <sup>5</sup>	hai <sup>2</sup>	san <sup>1</sup>	ge <sup>3</sup>
pass	-en	one	year	Mimi		at	new	(linker)
城	市	生	活	得	好	開	心。	
sing <sup>4</sup>	si <sup>5</sup>	sang <sup>1</sup>	wut <sup>6</sup>	dak <sup>1</sup>	hou <sup>2</sup>	hoi <sup>1</sup>	sam <sup>1</sup>	
city		living		(suffix)	very	happy		

有 日	佢	睇	電 視，	見 到	新 聞
jau <sup>5</sup> — jat <sup>6</sup>	keoi <sup>5</sup>	tai <sup>2</sup>	din <sup>6</sup> — si <sup>6</sup>	gin <sup>3</sup> — dou <sup>2</sup>	San <sup>1</sup> — man <sup>4</sup>
one day	she	watch	television	see	news
報 道	緊	雨 神 城	嘅	水 災	
bou <sup>3</sup> — dou <sup>6</sup>	gan <sup>2</sup>	jyu <sup>5</sup> — San <sup>4</sup> — Sing <sup>4</sup>	ge <sup>3</sup>	Seoi <sup>2</sup> — Zoi <sup>1</sup>	
report	-ing	Rain God City	(linker)	inundated	
情 況。					
Cing <sup>4</sup> — fong <sup>3</sup>					
situation					



記者

gei3 ze<sup>2</sup>

reporter

報道：

bou3 dou6

report

「雨神城

jyu5 san4 / sing4

Rain God City

一年一度

jat<sup>1</sup> nin4 jat<sup>1</sup> dou6

annual

嘅

ge3

(linker)

水災

seoi<sup>2</sup> zoi<sup>1</sup>

inundation

又再

jau6 zoi3

again

發生！

faat3 sang<sup>1</sup>

happen

今 年 都 一 樣，	好 多 人 有
gam <sup>1</sup> nin <sup>2</sup> dou <sup>1</sup> jat <sup>1</sup>	hou <sup>2</sup> do <sup>1</sup>
	joeng <sub>6</sub>
this year	many
also	people
the same	lose

咗 份 工，	冇 得 返 學！	經 濟
zo <sup>2</sup> fan <sub>6</sub> gung <sup>1</sup>	faan <sup>1</sup> mou <sup>5</sup> dak <sup>1</sup> hok <sub>6</sub>	ging <sup>1</sup> zai <sup>3</sup>
-en (measure) job	don't get to go to school	economic

損 失 非 常 巨 大！」
syun <sup>2</sup> sat <sup>1</sup> fei <sup>1</sup>
soeng <sub>4</sub>
loss
very
huge

美 美	好	擔 心	婷 婷，	於 是
mei <sup>5</sup> mei <sup>5</sup>	hou <sup>2</sup>	daam <sup>1</sup> sam <sup>1</sup>	ting <sup>2</sup>	jyu <sup>1</sup> si <sup>6</sup>
Mimi	very	worry about	Ting Ting	so
打 電 話	畀	佢。		
daa <sup>1</sup> din <sup>6</sup> waa <sup>2</sup>	bei <sup>2</sup>	keoi <sup>5</sup>		
call on phone	to	she		

美	美	問：	「聽	講	你	個	邊	落
mei <sup>5</sup>	mei <sup>5</sup>	man <sub>6</sub>	teng <sup>1</sup>	gong <sup>2</sup>	nei <sup>5</sup>	go <sup>2</sup>	bin <sup>1</sup>	lok <sub>6</sub>
Mimi		ask	heard that		you	that	side	fall

好	大	雨。	你	今	日	唔	使	返	學，
hou <sup>2</sup>	daai <sub>6</sub>	jyu <sup>5</sup>	nei <sup>5</sup>	gam <sup>1</sup>	jat <sub>6</sub>	m <sub>4</sub>	sai <sup>2</sup>	faan <sup>1</sup>	hok <sub>6</sub>
very	heavy rain		you	today		no need		to go to school	

有	咩	做	呀？」	
jau <sup>5</sup>	me <sup>1</sup>	Zou <sub>6</sub>	aa <sup>3</sup>	
have	what	to do	(particle)	

<p>婷 婷</p> <p><i>ting<sub>4</sub></i> <i>ting<sup>2</sup></i></p> <p>Ting Ting</p>	<p>話：</p> <p>waa<sub>6</sub></p> <p>say</p>	<p>「拜 神 呀！」</p> <p><i>baai<sub>3</sub></i> <i>San<sub>4</sub></i></p> <p>pay homage to deity (particle)</p>	<p>拜</p> <p><i>aa<sub>3</sub></i> <i>baai<sub>3</sub></i></p> <p>worship</p>	<p>雨 水</p> <p><i>jyu<sub>5</sub></i> <i>Seoi<sup>2</sup></i></p> <p>rainwater</p>
<p>女 神</p> <p><i>neoi<sub>5</sub></i> <i>San<sub>4</sub></i></p> <p>goddess</p>	<p>同 埋</p> <p><i>tung<sub>4</sub></i> <i>maai<sub>4</sub></i></p> <p>and</p>	<p>財 神 爺。</p> <p><i>coi<sub>4</sub></i> <i>San<sub>4</sub></i> <i>je<sub>4</sub></i></p> <p>God of Wealth</p>		



<p>希 望</p> <p>hei<sup>1</sup> mOng<sub>6</sub></p> <p>hope</p>	<p>快 啲</p> <p>faai<sup>3</sup> di<sup>1</sup></p> <p>faster</p>	<p>停</p> <p>ting<sub>4</sub></p> <p>stop</p>	<p>雨，</p> <p>jyu<sup>5</sup></p> <p>rain</p>	<p>爸 爸</p> <p>baa<sup>1</sup> baa<sub>4</sub></p> <p>Papa</p>	<p>就</p> <p>Zau<sub>6</sub></p> <p>then</p>
<p>可 以</p> <p>ho<sup>2</sup> ji<sup>5</sup></p> <p>can</p>	<p>返 工！」</p> <p>faan<sup>1</sup> gung<sup>1</sup></p> <p>go to work</p>				

美 美	猶 豫	咗	一 陣，	最 後
mei <sup>5</sup> mei <sup>5</sup>	jau <sup>4</sup> jy <sup>6</sup>	zo <sup>2</sup>	jat <sup>1</sup> zan <sup>2</sup>	zeoi <sup>3</sup> hau <sup>6</sup>
Mimi	hesitate	-en	a while	in the end

---

忍 唔 住	問：
jan <sup>2</sup> m <sup>4</sup> zyu <sup>6</sup>	man <sup>6</sup>
cannot help	to ask

「其實

你哋

年年

水災

都

*kei<sub>4</sub>* / *sat<sub>6</sub>*

actually

*nei<sub>5</sub>* / *dei<sub>6</sub>*

you (plural)

*nin<sub>4</sub>* / *nin<sub>4</sub>*

every year

*seoi<sub>2</sub>* / *zoi<sub>1</sub>*

inundation

*dou<sub>1</sub>*

all, also

淨係

喺度

拜神，

拜神

真係

*zing<sub>6</sub>* / *hai<sub>6</sub>*

only

*hai<sub>2</sub>* / *dou<sub>6</sub>*

right here

*baai<sub>3</sub>* / *san<sub>4</sub>*

pay homage to deity

*baai<sub>3</sub>* / *san<sub>4</sub>*

pay homage to deity

*zan<sub>1</sub>* / *hai<sub>6</sub>*

really

有用

咩？」

*me<sub>1</sub>*

*jau<sub>5</sub>* / *jung<sub>6</sub>*

useful

(particle)

「我 ngo <sup>5</sup>	都 dou <sup>1</sup>	唔 m <sub>4</sub>	知 zi <sup>1</sup>	道 dou <sup>3</sup>	……	但 daan <sub>6</sub>	就 Zau <sub>6</sub>	算 syun <sup>3</sup>
I	all, also	don't know				but	even if	
冇 mou <sup>5</sup>	用 jung <sub>6</sub>	都 dou <sup>1</sup>	冇 mou <sup>5</sup>	辦 baan <sub>6</sub>	法 faat <sup>3</sup>	啦, laa <sup>1</sup>		
useless		also	don't have	solution		(particle)		

你 又 唔 係 唔 知 我 哋 嘅

nei<sup>5</sup> jau<sup>6</sup> m<sub>4</sub> hai<sup>6</sup> m<sub>4</sub> zi<sup>1</sup> ngo<sup>5</sup> dei<sup>6</sup> ge<sup>3</sup>  
 you again is not don't know we 's

城 主 唔 識 點 樣 應 付

sing<sub>4</sub> zyu<sup>2</sup> m<sub>4</sub> sik<sup>1</sup> dim<sup>2</sup> joeng<sup>2</sup> jing<sup>3</sup> fu<sup>6</sup>  
 city master don't know how to cope with

水 災，

seoi<sup>2</sup> zoi<sup>1</sup>

inundation



我	爸 爸	媽 媽	又	冇 得	
ngo <sup>5</sup>	baa <sup>1</sup>	maa <sup>1</sup>	jau <sup>6</sup>	mou <sup>5</sup> dak <sup>1</sup>	
I	Papa	Mama	also	don't get to	
在 家 工 作，	移 民	我 哋	又		
zoi <sup>6</sup> gaa <sup>1</sup> gung <sup>1</sup> zok <sup>3</sup>	ji <sup>4</sup> / man <sup>4</sup>	ngo <sup>5</sup> dei <sup>6</sup>	jau <sup>6</sup>		
work from home	migration	we	also		
冇 錢	……」				
mou <sup>5</sup> cin <sup>2</sup>					
don't have money					

美	美	同	婷	婷	傾	完	
mei <sup>5</sup>	mei <sup>5</sup>	tung <sup>4</sup>	ting <sup>4</sup>	ting <sup>2</sup>	king <sup>1</sup>	jyun <sup>4</sup>	
Mimi		and	Ting Ting		chat	finish	

電	話	之	後，	抬	頭	望	住	窗
din <sup>6</sup>	waa <sup>2</sup>	zi <sup>1</sup>	hau <sup>6</sup>	toi <sup>4</sup>	tau <sup>4</sup>	mong <sup>6</sup>	zyu <sup>6</sup>	coeng <sup>1</sup>
telephone		after		look up		staring		window

外	嘅	藍	天，	
ngo <sup>6</sup>	ge <sup>3</sup>	laam <sup>4</sup>	tin <sup>1</sup>	
outside	(linker)	blue sky		

一 邊  
jat<sup>1</sup> bin<sup>1</sup>

on one hand

慶 幸  
hing<sup>3</sup> hang<sup>6</sup>

feel lucky

自 己  
zi<sup>6</sup> gei<sup>2</sup>

oneself

一 家 人  
jat<sup>1</sup> gaa<sup>1</sup> jan<sup>4</sup>

whole family

可 以 離 開  
ho<sup>2</sup> ji<sup>5</sup> lei<sup>4</sup> hoi<sup>1</sup>

can

離 開  
lei<sup>4</sup> hoi<sup>1</sup>

leave

水 浸  
seoi<sup>2</sup> zam<sup>3</sup>

inundation

不 斷 嘅  
bat<sup>1</sup> dyun<sup>6</sup> ge<sup>3</sup>

endless

(linker)

災 難 之 城，  
zoi<sup>1</sup> naan<sup>6</sup> zi<sup>1</sup> sing<sup>4</sup>

city of disasters

<p>一 邊</p> <p><i>jat<sup>1</sup> bin<sup>1</sup></i></p> <p>on one hand</p>	<p>喺 度</p> <p><i>hai<sup>2</sup></i></p> <p><i>dou<sub>6</sub></i></p> <p>right here</p>	<p>諗</p> <p><i>nam<sup>2</sup></i></p> <p>think</p>	<p>佢</p> <p><i>keoi<sup>5</sup></i></p> <p>she</p>	<p>可 以</p> <p><i>ho<sup>2</sup></i></p> <p><i>ji<sup>5</sup></i></p> <p>can</p>	<p>做</p> <p><i>zou<sub>6</sub></i></p> <p>do</p>	<p>啲</p> <p><i>di<sup>1</sup></i></p> <p>some</p>
<p>咩</p> <p><i>me<sup>1</sup></i></p> <p>what</p>	<p>嚟</p> <p><i>lei<sub>4</sub></i></p> <p>to</p>	<p>幫</p> <p><i>bong<sup>1</sup></i></p> <p>help</p>	<p>婷 婷</p> <p><i>ting<sup>2</sup></i></p> <p><i>ting<sub>4</sub></i></p> <p>Ting Ting</p>	<p>佢 哋</p> <p><i>keoi<sup>5</sup></i></p> <p><i>dei<sub>6</sub></i></p> <p>they</p>	<p>.....</p>	

諗 <i>nam<sup>2</sup></i>	咗 <i>zo<sup>2</sup></i>	好 <i>hou<sup>2</sup></i>	耐 <i>noi<sub>6</sub></i>	之 後， <i>zi<sup>1</sup></i> <i>hau<sub>6</sub></i>	美 美 <i>mei<sup>5</sup></i> <i>mei<sup>5</sup></i>	
<i>think</i>	<i>-en</i>	<i>very</i>	<i>long time</i>	<i>after</i>	<i>Mimi</i>	
終 於 <i>zung<sup>1</sup></i> <i>jyu<sup>1</sup></i>	醒 悟 <i>sing<sup>2</sup></i> <i>ng<sub>6</sub></i>	到： <i>dou<sub>3</sub></i>				
<i>finally</i>	<i>realise</i>	<i>(suffix)</i>				

與 其 相 信 雨 水 女 神、

jyu<sup>5</sup> — kei<sub>4</sub>

rather than

soeng<sup>1</sup> — seon<sup>3</sup>

believe in

jyu<sup>5</sup> — seoi<sup>2</sup>

rainwater

nei<sup>5</sup> — san<sub>4</sub>

goddess

財 神 爺

coi<sub>4</sub> / san<sub>4</sub> / je<sub>4</sub>

God of Wealth

會

wui<sup>5</sup>

will

幫

bong<sup>1</sup>

help

到

dou<sup>2</sup>

(suffix)

婷

婷

ting<sup>2</sup> — ting<sub>4</sub>

Ting Ting

佢 哋，

keoi<sup>5</sup> — dei<sub>6</sub>

they



<p>不 如</p> <p>bat<sup>1</sup> jyu<sup>4</sup></p> <p>how about</p>	<p>相 信</p> <p>soeng<sup>1</sup> seon<sup>3</sup></p> <p>believe</p>	<p>知 識</p> <p>zi<sup>3</sup> sik<sup>1</sup></p> <p>knowledge</p>	<p>可 以</p> <p>ho<sup>2</sup> ji<sup>5</sup></p> <p>can</p>	<p>改 變</p> <p>goi<sup>2</sup> bin<sup>3</sup></p> <p>change</p>	
<p>命 運！</p> <p>ming<sup>6</sup> wan<sup>6</sup></p> <p>fate</p>					

因此，

jan<sup>1</sup> ci<sup>2</sup>

hence

美美

mei<sup>5</sup> mei<sup>5</sup>

Mimi

決定

kyut<sup>3</sup> ding<sup>6</sup>

decided to

要

jiu<sup>3</sup>

have to

努力

nou<sup>5</sup> lik<sup>6</sup>

try one's best

讀書，

duk<sup>6</sup> syu<sup>1</sup>

to study

將來

zoeng<sup>1</sup>

future

研究

jin<sup>4</sup> gau<sup>3</sup>

research

出

Ceot<sup>1</sup>

out

更

gang<sup>3</sup>

more

有效

jau<sup>5</sup> haa<sup>u6</sup>

effective

嘅

ge<sup>3</sup>

(linker)

防

fong<sup>4</sup> hung<sup>4</sup>

flood prevention

方法，

fong<sup>1</sup> faat<sup>3</sup>

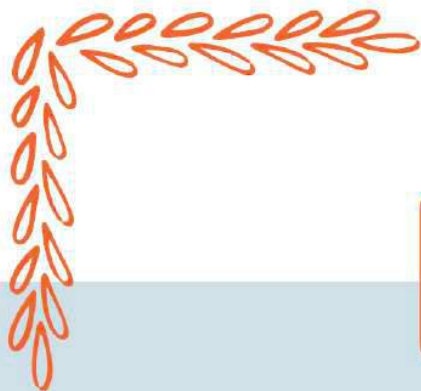
method

返 去 faan <sup>1</sup> - heoi <sup>3</sup>	幫 bong <sup>1</sup>	雨 神 城 jyu <sup>5</sup> - san <sup>4</sup> / sing <sup>4</sup>	居 民 geoi <sup>1</sup> - man <sup>4</sup>	
go back	to help	Rain God City	resident	
對 抗 deoi <sup>3</sup> / kong <sup>3</sup>	水 災 seoi <sup>2</sup> - zoi <sup>1</sup>	.....		
to confront	inundation			

鍾意呢個故事嗎？  
你可以用以下方式，  
支持我哋創作更多粵語資源㗎！

**Do you like this story?**  
**You can empower us to create more resources by**





## 贊助故事 Sponsoring a Story

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人  
Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我哋 Email us: [info@hambaanglaang.hk](mailto:info@hambaanglaang.hk)



一次性或月費捐款  
**One-off or Monthly  
Donations**



*Buy me a coffee*



<https://www.buymeacoffee.com/hambaanglaang>





<http://hambaanglaang.hk/>

## 購買圖書 **Buying our books**

【𨳊𨳊𨳊粵文讀本】

第一期 8輯共40本精選套裝

【Hambaanglaang Graded Readers】

The First Season : 8 Sets/40 Books





《雨神城蒙難記》係「𪛗𪛗𪛗𪛗粵文讀本」系列 Lv7 嘅故仔書。

"The Story of Rain God City" is a title from the HamBaangLaang Cantonese Graded Readers (Lv7).

【鳴謝 Attribution】"The Story of Rain God City" (Cantonese),

translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022), is based on the original story,

Home (English), written by Fausto Aarya De Santis, illustrated by Ogin Nayam, published by Pratham Books

(© Pratham Books, 2020) under a CC BY 4.0 license, first released on StoryWeaver.

Video: <https://youtu.be/dEQobmgjXQ8>



取之社區，用之社區

*From the community, by the community*

**[hambaanglaang.hk](http://hambaanglaang.hk)**

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more



**story**weaver PRATHAM BOOKS